La presente publicación hubiera sido imposible sin la inestimable colaboración de las instituciones y personas que han participado de un modo u otro en la celebración de las **I Jornadas didácticas del español y alemán como lenguas extranjeras** y, al mismo tiempo, han contribuido con sus aportaciones a su difusión. A todos nuestro más sincero agradecimiento en nombre del Instituto Cervantes de Bremen y en nombre de todos aquellos profesores que sin duda se beneficiarán de la lectura de estas actas.

Die vorliegende Publikation wäre ohne die unschätzbare Hilfe der Personen und Institutionen, die auf die ein oder andere Weise zur Ausrichtung **der 1. Tagung zur Didaktik für Spanisch und Deutsch als Fremdsprache** beigetragen haben, nicht möglich gewesen. Sie haben durch ihre Mitwirkung ebenfalls bei der Bekanntmachung der Tagung mitgewirkt.

All jenen möchte ich im Namen des Instituto Cervantes und den Lehrern, welche die Tagungsberichte zweifelsohne mit Gewinn lesen werden, meinen aufrichtigen Dank aussprechen.

Mercedes de Castro
Directora / Direktorin
Instituto Cervantes de Bremen

Los días 25 y 26 de septiembre de 2003 tuvieron lugar en el Instituto Cervantes de Bremen las **I Jornadas didácticas de español y alemán como lenguas extranjeras,** organizadas por el Instituto Cervantes de Bremen en colaboración con el Goethe Institut Inter Nationes de Bremen y con otras instituciones. El encuentro estuvo dedicado a dos temas principales: las perspectivas para la enseñanza-aprendizaje de idiomas y la enseñanza del español y del alemán para niños y adolescentes. Las **I Jornadas** reunieron a importantes especialistas de la didáctica de ambas lenguas, cuyas aportaciones en forma de conferencias y talleres reproduce la presente edición.

La idea de organizar estas **I Jornadas** surgió como una propuesta innovadora e integradora en el campo de la formación de profesores de lenguas extranjeras. Nuestro objetivo fue el de crear un espacio de encuentro para la reflexión, el debate y el intercambio de ideas y experiencias entre profesores de español y de alemán como lengua extranjera; buscar respuestas, perfilar ideas, mostrar las nuevas tendencias, partiendo de la base de que todas las aportaciones que reuniéramos, para el alemán o el español, fueran extrapolables, adaptables o útiles para los profesionales de la didáctica de una y otra lengua.

Creemos también que la participación en proyectos educativos comunes contribuye a sentar las bases de enriquecedoras colaboraciones. En este caso, la colaboración entre el Instituto Cervantes y el Goethe Institut que hizo posible estas **I Jornadas** goza de todo el apoyo a alto nivel en virtud del acuerdo de cooperación entre el Instituto Cervantes y el Goethe Institut Inter Nationes e.V. que firmaron recientemente el Director del Instituto Cervantes, Jon Juaristi, y el Secretario General del Goethe Institut, Joachim-Felix Leonhard.

De los trabajos que publicamos —en español y en alemán, según el idioma que se eligiera para impartir la ponencia— se puede aprender mucho: este es el deseo que nos mueve y la justificación última de esta publicación.

Am 25. und 26. September 2003 fand im Instituto Cervantes in Bremen die erste Tagung zur Didaktik für Spanisch und Deutsch ais Fremdsprache statt, die vom Instituto Cervantes Bremen in Zusammenarbeit mit dem Goethe Institut Bremen sowie weiteren Institutionen organisiert wurde.

Der Tagung waren zwei Hauptthemen gewidmet: Die Perspektiven für den Fremdsprachenunterricht das Sprachenlernen an sich und des Fremdsprachenunterichts für Kinder und Jugendliche/ Schüler im Speziellen.

Wichtige Fachreferenten der Didaktik beider Sprachen nahmen teil, deren Beiträge, gehalten in Form von Vorträgen und Workshops, hiermit veröffentlicht werden.

Die Idee dieser Tagung entsprang dem Vorschlag, etwas Interaktives und Innovatives im Bereich der Lehrerfortbildung für Fremdsprachen zu organisieren. Unser Ziel war hierbei, einen Raum der Begegnung und Diskussion und des Austausches von Ideen und Erfahrungen der Fremdsprachenlehrer des Deutschen und Spanischen zu bieten; Antworten zu suchen, Ideen zu umrei_en, neue Tendenzen aufzuzeigen, die Informationen zusamment-getragener Beiträge zu reflektieren; sowohl für Spanisch als auch für Deutsch als Fremdsprache nützliche Beiträge, übertragbar auf und anpassbar an die professionelle Didaktik.

Wir glauben, dass die Beteiligung an allgemeinen Bildungsprojekten die Grundlage für eine breitgefächerte Zusammenarbeit auf höchstem Niveau schafft. In diesem Fall machte das Instituto Cervantes zusammen mit der großartigen Unterstützung des Goethe Instituts diese 1. Tagung möglich, auch unter Berücksichtigung des vom Instituto Cervantes und dem Goethe Institut kürzlich unterzeichneten Kooperationsvertrages durch den Direktor des Instituto Cervantes, Jon Juaristi, und den Generalsekretär des Goethe Instituts, Joachim-Felix Leonhard.

Von den elf Beiträgen, die hier sowohl in deutscher als auch in spanischer Sprache ganz den Vorträgen der Tagung entsprechend, veröffentlicht werden, kann man viel lernen: dies ist auch der Wunsch, der uns antreibt und diese Publikation rechtfertigt.

Nuria Estevan
Jefa de estudios / Studienteiterin
Instituto Cervantes de Bremen